

Basque-French

Identification du patient: \_\_\_\_\_

Date de l'examen: \_\_\_\_\_

Durée: \_\_\_\_\_

de

à

Administrateur du test: \_\_\_\_\_

**Michel Paradis**  
McGill University

# **BILINGUAL APHASIA TEST**

## **Part C**

**Bilinguisme basque (dialectes de France) - français**

**Euskara (frantsesa dialektoa) -frantsesa elebitasuna**

Afasia elebidunen Testaren C atala, Lore Erriondok Euskara-Frantsesa elebitasunari egokitu du. Oraiko bertsioa (Duguine & Köpke, 2021), Ipar Euskal Herriko euskalkien berezitasunak kontuan hartzen ditu.

La partie C de l'examen de l'aphasie chez les bilingues a été initialement adaptée au bilinguisme basque-français par Lore Erriondo. La version actualisée (Duguine & Köpke, 2021) tient compte des particularités dialectales du Pays Basque de France.

EXAMEN DE L'APHASIE CHEZ LES BILINGUES  
AFASIA TESTA ELEBIDUNENTZAT  
PARTIE C / C ATALA

Bilinguisme basque-français

Euskara-frantsesa elebitasuna

RECONNAISSANCE DES MOTS / HITZEN EZAGUTZEA

\*\*\* Montrez les mots un à la fois au patient et en même temps lisez-les à haute voix. Le patient doit dire et /ou montrer le mot dans la liste de 10 mots qui est son équivalent en basque. Encerclez le chiffre correspondant au choix du patient. Si après 10 secondes le patient n'a donné aucune réponse, encerclez le "0" et passez au mot stimulus suivant. Si le patient est incapable de lire, lisez-lui les 10 choix jusqu'à ce qu'il ait formulé un choix. Si, après 3 lectures consécutives de la liste, le patient n'a pas indiqué de choix, encerclez le "0" et passez au mot stimulus suivant.

\*\*\* Commencez à lire ici.

Je vais vous donner un mot en français et vous allez me dire lequel des mots dans cette liste veut dire la même chose en basque. Vous êtes prêt(e) ?

428. arbre	1. sagarra	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. neige	2. elurra	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. fenêtre	3. ximista / iñazia	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. marteau	4. marteilua / martilua / mailua	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. poisson	5. atea / borta	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. arraina												
	7. leihoa												
	8. pintzetak / pintxetak / aliketak												
	9. zuhaitza / arbola												
	10. ardia												

\*\*\* Hemendik aitzina has zaitez irakurtzen.

Hitz bat erakutsiko dizut euskaraz eta zuk erranen didazu zoin den doakion frantses hitza zerrenda horretan. Ados?

433. esnea	1. armoire	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. zaldia	2. lait	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. atorra	3. chemise	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. lorea / lilia	4. table	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. armairua	5. fleur	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. eau												
	7. cravate												
	8. cheval												
	9. feuille												
	10. âne												

TRADUCTION DE MOTS / HITZEN ITZULPENA

\*\*\* Lisez les mots suivants à haute voix, un à la fois. Si la réponse est le mot entre parenthèses, encerclez le signe "+", si le mot est différent mais acceptable, encerclez le chiffre "1", si la traduction est fautive, encerclez le signe "-". Si au bout de 5 secondes le patient n'a rien répondu, encerclez le "0" et passez au mot suivant.

\*\*\* Commencez à lire ici.

Je vais vous dire un mot en français et vous allez me donner sa traduction en basque. Vous êtes prêt(e) ?

438. couteau	(ganibeta)	+	1	-	0	(438)
439. porte	(atea, borta)	+	1	-	0	(439)
440. oreille	(belarria, beharria)	+	1	-	0	(440)
441. pierre	(harria)	+	1	-	0	(441)
442. pantalon	(galtzak)	+	1	-	0	(442)
443. amour	(maitasuna, amodioa)	+	1	-	0	(443)
444. laideur	(itsustasuna, itsuseria)	+	1	-	0	(444)
445. courage	(kuraia)	+	1	-	0	(445)
446. tristesse	(tristezia)	+	1	-	0	(446)
447. raison	(arrazoina, arrazioa)	+	1	-	0	(447)

\*\*\* Ondoko hitzak ozenki irakur izkizu, bat aldian. Eriaren erantzuna parentesien artean den hitza baldin bada, “+” ikurra ingura ezazu. Hitza ezberdina baldin bada baina onargarria, “+” zenbakia ingura ezazu. Itzulpena ez bada zuzena, “-” ikurra ingura ezazu. Eriak ez badu erantzunik ematen 5 SEGUNDAren buruan, “0” ingura ezazu eta segidan heldu den hitzari pasa zaitetz.

\*\*\* Hemendik aitzina has zaitetz irakurtzen.

Hitz bat erranen dizut euskaraz eta zuk honen frantsesezko itzulpena emanen didazu. Prest zara?

448. koilara	(cuillère)	+	1	-	0	(448)
449. murrua	(mur)	+	1	-	0	(449)
450. besoa	(bras)	+	1	-	0	(450)
451. olioia	(huile)	+	1	-	0	(451)
452. xapela	(chapeau)	+	1	-	0	(452)
453. herra	(haine)	+	1	-	0	(453)
454. zoriona	(bonheur)	+	1	-	0	(454)
455. beldurra	(peur)	+	1	-	0	(455)
456. erotasuna / erokeria	(folie)	+	1	-	0	(456)
457. edertasuna	(beauté)	+	1	-	0	(457)

## TRADUCTION DE PHRASES / ESALDIEN ITZULPENA

\*\*\* Présentez les phrases à traduire à haute voix. Jusqu’à concurrence de trois fois, répétez la phrase autant de fois que le patient le demandera et encerclez le nombre de fois que la phrase aura été lue. Le score correspond au nombre de groupes de mots tels qu’indiqués dans la traduction suggérée entre parenthèses correctement traduits. Encerclez le chiffre qui correspond au nombre de groupes sans erreur ; une omission compte également comme une erreur. Si tous les groupes contiennent au moins une erreur, ou si le patient ne dit rien après trois répétitions successives, encerclez le “0”. Si la traduction du patient est autre que celle entre parenthèses mais acceptable, encerclez le “+”. Le score d’une phrase identique à la traduction entre parenthèses sera égal au nombre de groupes dans la phrase.

\*\*\* Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous m’en donnerez la traduction en basque. Vous êtes prêt(e) ?

458. Peio partira dès que tu arriveras.	texte lu	1	2	3	fois	(458)	
( <u>Peio joanen/partituko da zu heldu/arribatu bezain laster/ zu heldzean / heldu zarelarik.</u> )	groupes sans erreur	+	0	1	2	3	(459)
460. Ana les a mangés.	texte lu	1	2	3	fois	(460)	
( <u>Anak jan ditu.</u> )	groupes sans erreur	+	0	1	2	3	(461)
462. La plus jeune des sœurs a acheté une bouteille de bière.	texte lu	1	2	3	fois	(462)	
( <u>Ahizpa/arreba gazteenak botila/botoila bat garagardo/biera erosi du.</u> )	groupes sans erreur	+	0	1	2	3	(463)
464. Le vieux mendiant a demandé du pain parce qu’il avait faim.	texte lu	1	2	3	fois	(464)	

(Eskale zaharrak ogia galdegin/galdatau/eskatu du gose(a)/gosetua baitzen/ zelako(tz)/zelako(an).)	groupes sans erreur	+	0	1	2	3	(465)
466. Le matin, les élèves vont à Bayonne.	texte lu		1	2	3	fois	(466)
(Goizetan, ikasleak/eskolierak Baionara(t) joa(i)ten dira.)	groupes sans erreur	+	0	1	2	3	(467)
468. Ils ont promis de venir le vendredi.	texte lu		1	2	3	fois	(468)
(Hitz eman(a) dute ortziraletan/ostiraletan etorriko/jinen direla.)	groupes sans erreur	+	0	1	2	3	(469)

\*\*\* Itzuli behar diren esaldiak ozenki aurkeztuko dituzu, gehienik hiru aldiz. Esaldia errepikatuko duzu eriak eskatzen badu eta, aldi oro, inguratuko duzu zonbat aldiz testua irakurria izan den. Emaizta hitz multzo kopuruari doakio. Zuzen diren hitz multzo kopuruari doakion zenbakia ingura ezazu; hitz baten ahanzteak huts bat balitz bezala kontatzen du. Hitz multzoek bederen huts bat baldin badute, edo eriak ez badu deus erraten hiru errepikatzeren ondotik, “0” ingura ezazu. Eriaren itzulpena ez bada parentesien arteko berdina baina halere onargarria, “+” ingura ezazu.

470. Maite etorriko/jinen da nahi duzularik.	testua		1	2	3	aldiz	(470)
						irakurria	
(Maite viendra quand vous le voudrez/tu le voudras.)	hutsik gabeko multzoak	+	0	1	2	3	(471)
472. Peio mintzatu zaio/zako.	testua		1	2	3	aldiz	(472)
						irakurria	
(Peio lui a parlé.)	hutsik gabeko multzoak	+	0	1	2	3	(473)
474. Arrantzale zaharrenak baso bat arno edan du.	testua		1	2	3	aldiz	(474)
						irakurria	
(Le plus vieux des pêcheurs a bu un verre de vin.)	hutsik gabeko multzoak	+	0	1	2	3	(475)
476. Zakur gaizoak ura edan du, egarria baitzen/zelako(tz)/zelako(an).	testua		1	2	3	aldiz	(476)
						irakurria	
(Le pauvre chien a bu de l'eau parce qu'il avait soif.)	hutsik gabeko multzoak	+	0	1	2	3	(477)
478. Neskak etxera(t) joa(i)ten dira arratsetan.	testua		1	2	3	aldiz	(478)
						irakurria	
(Le soir, les filles vont à la maison.)	hutsik gabeko multzoak	+	0	1	2	3	(479)
480. Larunbatean/ibiakoitzean ikasiko duela erabaki/deliberatu du.	testua		1	2	3	aldiz	(480)
						irakurria	
(Il/Elle a décidé qu'il/elle apprendrait/étudierait/d'étudier/d'apprendre samedi.)	hutsik gabeko multzoak	+	0	1	2	3	(481)

#### JUGEMENTS DE GRAMMATICALITE / GRAMATIKALITASUN EPAIAK

\*\*\* Dans cette section, le patient doit indiquer si une phrase qu'on lui lit est correcte ou non. Si le patient juge que la phrase n'est pas grammaticale, on lui demande de la corriger et ainsi de la rendre acceptable. Pour la cotation, encerclez le signe “+” si le patient déclare que la phrase est correcte, le signe “-” s'il la considère incorrecte, indépendamment du fait que son jugement soit effectivement juste ou erroné, et “0” s'il ne donne pas de réponse. Ensuite, encerclez le signe “+” si la phrase corrigée est acceptable, “-” si elle est inacceptable, “0” si le patient se déclare incapable de la rectifier, ou bien, s'il a incorrectement déclaré la phrase comme étant correcte, auquel cas il n'y a pas lieu de la rectifier, ou enfin, si le patient ne dit rien.

Lorsqu'une phrase correcte (486, 492) est jugée incorrecte par le patient, et ensuite rendue incorrecte par le patient dans sa tentative de correction, encerclez le signe “-” aux deux rubriques. Si le patient la change sans la rendre incorrecte, encerclez le signe “+” pour la correction.

\*\*\* Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous me direz si ces phrases sont correctes ou non. Si elles ne le sont pas, je vous demanderai de les corriger. Par exemple, si je dis « La nuit dernière, il a pensé de son père », vous dites « incorrect » et vous corrigez : « La nuit dernière, il a pensé à son père ». Vous êtes prêt(e) ?

482. Elle enseigne par français.	jugement	+	1	-	0	(482)
	phrase corrigée	+	1	-	0	(483)
484. Il a commencé répondant à son courrier.	jugement	+	1	-	0	(484)
	phrase corrigée	+	1	-	0	(485)
486. Le boulanger a vu tes frères.	jugement	+	1	-	0	(486)
	phrase corrigée	+	1	-	0	(487)
488. Maite n'est pas allée nulle part.	jugement	+	1	-	0	(488)
	phrase corrigée	+	1	-	0	(489)
490. Peio a visité les dernières trois maisons.	jugement	+	1	-	0	(490)
	phrase corrigée	+	1	-	0	(491)
492. Il achèterait une voiture s'il gagnait à la loterie.	jugement	+	1	-	0	(492)
	phrase corrigée	+	1	-	0	(493)
494. Il a mangé de la pâtisserie un gâteau.	jugement	+	1	-	0	(494)
	phrase corrigée	+	1	-	0	(495)
496. La pomme est mûre assez.	jugement	+	1	-	0	(496)
	phrase corrigée	+	1	-	0	(497)

\*\*\* Sail honetan, eriak erran behar du irakurtzen zaion esaldia zuzena den ala ez. Eriak esaldia ez dela gramatikala uste badu, galdegin behar zaio zuzentzea, onargarria bilaka dadin. Eriaren erantzuna jujatzeko, “+” ingura ezazu eriak esaldia zuzena dela erraten badu; “-” okerra dela erraten badu, bere ustea zuzena ala makurra den aparte utziz; eta “0” ez badu erantzunik ematen. Ondotik, “+” ikurra ingura ezazu, esaldi zuzendua onargarria baldin bada; “-” ikurra ez bada onargarria, “0” eriak erraten badu ez dela gai zuzentzeko, edo erran badu esaldia zuzena zela okerra delarik, edo azkenik, eriak ez badu deusik erraten.

Eriak, esaldi zuzen bat (500, 504) makurra dela erraten badu eta zuzentzeko mementoan, esaldia okerra bilakatzen bada, “-” ikurra ingura ezazu. Eriak esaldia aldatzen badu makurtu gabe, “+” ikurra ingura ezazu.

\*\*\* Hemendik aitzina has zaitez ozenki irakurtzen.

Erranaldi batzuk emanen dizkizut euskaraz. Perpaus horiek zuzenak diren ala ez erran behar didazu. Okerrak baldin badira, zuzentzea eskatuko dizut. Adibidez, erraten badut : « Atzo, zure aitarengana mintzatu naiz », zuk « okerra » dela erranen duzu eta zuzenduko : « Atzo, zure aitarekin mintzatu naiz ». Ados?

498. Kantuak ingelesean idazten/izkiriatzen ditu.	epaia	+	1	-	0	(498)
	esaldi zuzendua	+	1	-	0	(499)
500. Laborariak zure aita kurutzatu du.	epaia	+	1	-	0	(500)
	esaldi zuzendua	+	1	-	0	(501)
502. Arropa garbitu hasi da bera.	epaia	+	1	-	0	(502)
	esaldi zuzendua	+	1	-	0	(503)
504. Dirua/Sosa balu, zinemara joan liteke.	epaia	+	1	-	0	(504)
	esaldi zuzendua	+	1	-	0	(505)
506. Peiok ez du deusik jan.	epaia	+	1	-	0	(506)
	esaldi zuzendua	+	1	-	0	(507)
508. Liburuaren bost lehenbiziko lerroak irakurri ditu.	epaia	+	1	-	0	(508)
	esaldi zuzendua	+	1	-	0	(509)
510. Errota bat autoarena zilatu du.	epaia	+	1	-	0	(510)
	esaldi zuzendua	+	1	-	0	(511)
512. Bere xapela gehiegi handia da.	epaia	+	1	-	0	(512)
	esaldi zuzendua	+	1	-	0	(513)

Remarques supplémentaires concernant tout aspect de la performance du patient non relevé par les questions standardisées.  
Eriaren emaitzei buruzko oharrak (galdera estandarizatuek adierazten ez dituztenak).

---

arbre	1. sagarra
neige	2. elurra
fenêtre	3. ximista
marteau	4. marteilua
poisson	5. atea / borta
	6. arraina
	7. leihoa
	8. pintzetak
	9. zuhaitza / arbola
	10. ardia

esnea	1. armoire
zaldia	2. lait
atorra	3. chemise
lorea / lilia	4. table
armairua	5. fleur
	6. eau
	7. cravate
	8. cheval
	9. feuille
	10. âne